



# The Twenty-Second Sunday after Pentecost

Proper 25

October 29, 2023

10:00 a.m. Holy Eucharist

Welcome to Ascension! For more information about our community, please fill out a welcome card, found at either end of the pews, or take one of our welcome packets from a member of the Welcome Team or the table in the narthex.

Please silence your electronic devices. Beginning ten minutes before the service, please help us create a contemplative space by refraining from cell phone use or loud conversation.

*The people's responses are in bold.*

## OPENING VOLUNTARY

*Jesu, bleibet meine Freude (Jesu, Joy of Man's Desiring) BWV 147*

Johann Sebastian Bach

## PROCESSIONAL HYMN

*O God, our help in ages past*

The Hymnal 1982 # 680

Tune: *St. Anne*

1 O God, our help in a - ges past, our hope for years to come,  
2 un - der the sha - dow of thy throne thy saints have dwelt se - cure;  
3 Be - fore the hills in or - der stood, or earth re - ceived her frame,  
4 A thou - sand a - ges in thy sight are like an eve - ning gone;  
5 Time, like an ev - er - roll - ing stream, bears all our years a - way;

1 our shel - ter from the storm - y blast, and our e - ter - nal home:  
2 suf - fi - cient is thine arm a - lone, and our de - fense is sure.  
3 from ev - er - last - ing thou art God, to end - less years the same.  
4 short as the watch that ends the night be - fore the ris - ing sun.  
5 they fly, for - got - ten, as a dream dies at the o - pening day.

6 O God, our help in ages past,  
our hope for years to come,

be thou our guide while life shall last,  
and our eternal home.

# WELCOME

## OPENING ACCLAMATION

*Priest* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*People* And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

*Priest and people*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

## ACLAMACION DE APERTURA

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

*Celebrante y Pueblo:*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## GLORIA IN EXCELSIS

*Glory to God in the highest*

Wonder, Love, and Praise 900

John Rutter

Glo-ry to God in the high-est, —  
— and peace to his peo-ple on earth. — Lord God, heav'n - ly  
King, al - migh - ty God\_ and Fa - ther, — we wor - ship you\_ we give you  
thanks, we praise you for\_ your glo - ry. — Lord Je - sus Christ, —  
on - ly Son of the Fa - ther, — Lord God, Lamb of God, you take a - way\_ the  
sin of the world;\_ have mer - cy on us;\_ you are seat - ed at the right

hand of the Fa - ther: re - ceive our prayer. For you a - lone are the  
 Ho - ly One, you a - lone are the Lord, you a - lone are the  
 Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit,  
 in the glo - ry of God the Fa - ther. A - - - - men.

**THE COLLECT FOR THE DAY**

*Priest* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Priest* Let us pray.

*Priest and People*

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

*The people are seated.*

**THE FIRST READING** Deuteronomy 34:1-12

*Reader* A reading from the Book of Deuteronomy

Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho, and the Lord showed him the whole land: Gilead as far as Dan, all Naphtali, the land of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the Western Sea, the Negeb, and the Plain—that is, the valley of Jericho, the city of palm trees—as far as Zoar. The Lord said to him, “This is the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, ‘I will give it to your descendants’; I have let you see it with your eyes, but you shall not cross over there.” Then Moses, the servant of the Lord,

**LA COLECTA DEL DIA**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Oremos.

*Celebrante y Pueblo:*

Todopoderoso y eterno Dios, aumenta en nosotros tus dones de fe, esperanza y amor; y para que obtengamos tus promesas, haz que amemos lo que mandas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

*El Pueblo se sienta.*

**PRIMERA LECTURA** Deuteronomio 34:1–12

*Lector* Lectura del libro del Deuteronomio

Moisés subió del desierto de Moab al monte Nebo, a la cumbre del monte Pisgá, que está frente a Jericó. Desde allí el Señor le hizo contemplar toda la región de Galaad hasta el territorio de Dan, las regiones de Neftalí, Efraín y Manasés, todo el territorio de Judá hasta el mar Mediterráneo, el Négueb, el valle del Jordán y la llanura de Jericó, ciudad de las palmeras, hasta Sóar. Y el Señor le dijo: «Éste es el país que yo juré a Abraham, Isaac y Jacob que daría a sus descendientes. He querido que lo veas con tus propios ojos, aunque no vas a entrar en él.» Y así Moisés, el siervo de Dios, murió en la tierra de

died there in the land of Moab, at the Lord's command. He was buried in a valley in the land of Moab, opposite Beth-peor, but no one knows his burial place to this day. Moses was one hundred twenty years old when he died; his sight was unimpaired and his vigor had not abated. The Israelites wept for Moses in the plains of Moab for thirty days; then the period of mourning for Moses was ended. Joshua son of Nun was full of the spirit of wisdom, because Moses had laid his hands on him; and the Israelites obeyed him, doing as the Lord had commanded Moses. Never since has there arisen a prophet in Israel like Moses, whom the Lord knew face to face. He was unequalled for all the signs and wonders that the Lord sent him to perform in the land of Egypt, against Pharaoh and all his servants and his entire land, and for all the mighty deeds and all the terrifying displays of power that Moses performed in the sight of all Israel.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to God's people.

*People* **Thanks be to God.**

#### PSALM 90:1-6, 13-17

Lord, you have been our refuge  
**from one generation to another.**

Before the mountains were brought forth,  
or the land and the earth were born,  
**from age to age you are God.**

You turn us back to the dust and say,  
**"Go back, O child of earth."**

For a thousand years in your sight are like yesterday  
when it is past  
**and like a watch in the night.**

You sweep us away like a dream;  
**we fade away suddenly like the grass.**

In the morning it is green and flourishes;  
**in the evening it is dried up and withered.**

Return, O Lord; how long will you tarry?  
**be gracious to your servants.**

Satisfy us by your loving-kindness in the morning;  
**so shall we rejoice and be glad all the days of our life.**

Moab, tal como el Señor lo había dicho, y fue enterrado en un valle de la región de Moab, frente a Bet-peor, en un lugar que hasta la fecha nadie conoce. Murió a los ciento veinte años de edad, habiendo conservado hasta su muerte buena vista y buena salud. Los israelitas lloraron a Moisés durante treinta días en el desierto de Moab, cumpliendo así los días de llanto y luto por su muerte. Y Josué, hijo de Nun, recibió de Moisés sabiduría, pues Moisés puso sus manos sobre él; así que los israelitas le obedecieron e hicieron como el Señor había ordenado a Moisés. Sin embargo, nunca más hubo en Israel otro profeta como Moisés, con quien el Señor hablara cara a cara, o que hiciera todos los prodigios y maravillas que el Señor le mandó hacer en Egipto contra el faraón, sus funcionarios y todo su país, o que le igualara en poder y en los hechos grandes e importantes que hizo a la vista de todo Israel.

*Lector* Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

#### SALMO 90:1-6, 13-17

Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio  
**de generación en generación.**

Antes que naciesen los montes,  
o fueran engendrados la tierra y el mundo,  
**desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.**

Devuelves el hombre al polvo, diciendo:  
**"Retorna, hijo de Adán".**

Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer,  
que pasó,  
**y como una vigilia en la noche.**

Nos arrebatas como en un sueño,  
**como la hierba que pronto se marchita:**

Por la mañana florece y crece;  
**por la tarde es cortada y se seca;**

Vuélvete, oh Señor, ¿hasta cuándo tardarás?  
**Ten compasión de tus siervos.**

Por la mañana sácianos de tu misericordia,  
**y así cantaremos y nos alegraremos todos nuestros días.**

Make us glad by the measure of the days that you afflicted us  
**and the years in which we suffered adversity.**

Show your servants your works  
**and your splendor to their children.**

May the graciousness of the Lord our God be upon us;  
**prosper the work of our hands;  
prosper our handiwork.**

**THE SECOND READING** 1 Thessalonians 2:1-8

*Reader* A reading from the first letter of the apostle St. Paul to the Thessalonians.

You yourselves know, brothers and sisters, that our coming to you was not in vain, but though we had already suffered and been shamefully mistreated at Philippi, as you know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in spite of great opposition. For our appeal does not spring from deceit or impure motives or trickery, but just as we have been approved by God to be entrusted with the message of the gospel, even so we speak, not to please mortals, but to please God who tests our hearts. As you know and as God is our witness, we never came with words of flattery or with a pretext for greed; nor did we seek praise from mortals, whether from you or from others, though we might have made demands as apostles of Christ. But we were gentle among you, like a nurse tenderly caring for her own children. So deeply do we care for you that we are determined to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you have become very dear to us.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to God's people.

*People* **Thanks be to God.**

*The people stand as able, and all sing the following hymn.*

Alégranos conforme a los días que nos afligiste,  
**y a los años en que sufrimos desdichas.**

Que tus siervos vean tus obras,  
**y su descendencia tu gloria.**

Sea la bondad del Señor nuestro Dios sobre nosotros,  
**y haga prosperar las obras de nuestras manos;  
sí, haga prosperar nuestras obras.**

**SEGUNDA LECTURA** 1 Tesalonicenses 2:1-8

*Lector* Lectura de la primera carta del apóstol San Pablo a los Tesalonicenses

Ustedes mismos, hermanos, saben que nuestra visita a ustedes no fue en vano. Más bien, aunque, como ya saben, antes habíamos sido insultados y maltratados en Filipos, Dios nos ayudó a anunciarles a ustedes su evangelio, con todo valor y en medio de una fuerte lucha. Porque no estábamos equivocados en lo que predicábamos, ni tampoco hablábamos con malas intenciones ni con el propósito de engañar a nadie. Al contrario, Dios nos aprobó y nos encargó el evangelio, y así es como hablamos. No tratamos de agradar a la gente, sino a Dios, que examina nuestros corazones. Como ustedes saben, nunca los hemos halagado con palabras bonitas, ni hemos usado pretextos para ganar dinero. Dios es testigo de esto. Nunca hemos buscado honores de nadie: ni de ustedes ni de otros. Aunque muy bien hubiéramos podido hacerles sentir el peso de nuestra autoridad como apóstoles de Cristo, nos hicimos como niños entre ustedes. Como una madre que cría y cuida a sus propios hijos, así también les tenemos a ustedes tanto cariño que hubiéramos deseado darles, no sólo el evangelio de Dios, sino hasta nuestras propias vidas. ¡Tanto hemos llegado a quererlos!

*Lector* Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone en pie como puede, y todos cantan el siguiente himno.*

# SEQUENCE HYMN

Amar

Tradicional

ESTROFAS (d. = ca. 60)

(Capo 3)

Fa (Re) Do7 (La7) Fa (Re) Do7 (La7)  
F (D) C7 (A7) F (D) C7 (A7)

1. A - mar es en - tre - gar - se, ol - vi - dán -  
2. A - mar co - mo a sí mis - mo, en - tre - gar -

Fa (Re) Sib (Sol) Fa (Re)  
F (D) Bb (G) F (D)

1. do - se de sí, bus - can - do lo que al o - tro  
2. se a los de - más; a - sí no ha - brá e - go - ís - mo

Do7 (La7) Fa (Re) Sib (Sol)  
C7 (A7) F (D) Bb (G)

1. pue - da ha - cer - le fe - liz, bus - can - do  
2. que no pue - da su - pe - rar. A - sí no ha -

Fa (Re) Do7 (La7) Fa (Re)  
F (D) C7 (A7) F (D)

1. lo que al o - tro pue - da ha - cer - le fe - liz.  
2. brá e - go - ís - mo que no pue - da su - pe - rar.

ESTRIBILLO

Do7 (La7) Fa (Re) Do7 (La7)  
C7 (A7) F (D) C7 (A7)

¡Qué lin - do es vi - vir pa - ra a - mar! ¡Qué gran - de es te - ner

Fa (Re) Sib (Sol) Fa (Re)  
F (D) Bb (G) F (D)

pa - ra dar! Dar a - le - grí - a, fe - li - ci - dad, dar - se u - no

Do7 (La7) 1 Fa (Re) 2 Fa (Re)  
C7 (A7) F (D) F (D)

mis - mo, e - so es a - mar. e - so es a - mar. *at*  $\text{\textcircled{S}}$  *(Fin)*

*The people remain standing for the reading of the Gospel.*

*El pueblo permanece de pie para la lectura del Evangelio.*

## THE GOSPEL

St. Matthew 22:34-46

## EL EVANGELIO

San Mateo 22: 34-46

*Deacon*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew.

*Diacona*

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo

*People*

**Glory to you, Lord Christ.**

*Pueblo*

**Gloria a ti, Cristo Señor!**

When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a lawyer, asked him a question to test him. "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" He said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."

Los fariseos se reunieron al saber que Jesús había hecho callar a los saduceos, y uno, que era maestro de la ley, para tenderle una trampa, le preguntó: —Maestro, ¿cuál es el mandamiento más importante de la ley? Jesús le dijo: —"Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente." Éste es el más

This is the greatest and first commandment. And a second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' On these two commandments hang all the law and the prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: "What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying, 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet"'? If David thus calls him Lord, how can he be his son?" No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

*Deacon*            The Gospel of the Lord.  
*People*            Praise to you, Lord Christ.

**SERMON**            The Rev. Javier G. Ocampo  
*The people are seated at the invitation of the preacher.*

**THE NICENE CREED**  
*All stand as able.*

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the

importante y el primero de los mandamientos. Pero hay un segundo, parecido a éste; dice: "Ama a tu prójimo como a ti mismo." En estos dos mandamientos se basan toda la ley y los profetas. Mientras los fariseos todavía estaban reunidos, Jesús les preguntó: —¿Qué piensan ustedes del Mesías? ¿De quién desciende? Le contestaron: —Desciende de David. Entonces les dijo Jesús: —¿Pues cómo es que David, inspirado por el Espíritu, lo llama Señor? Porque David dijo: "El Señor dijo a mi Señor: Siéntate a mi derecha, hasta que yo ponga a tus enemigos debajo de tus pies." ¿Cómo puede el Mesías descender de David, si David mismo lo llama Señor? Nadie pudo responderle ni una sola palabra, y desde ese día ninguno se atrevió a hacerle más preguntas.

*Diacona:*            El Evangelio del Señor.  
*Pueblo:*            Te alabamos, Cristo Señor.

**SERMÓN**            Rev. Javier G. Ocampo  
*The people are seated at the invitation of the preacher.*

**EL CREDO NICENO**  
*Todos de pie*

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo verdaderamente humano. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el

forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

**PRAYERS OF THE PEOPLE** Form III

Father, we pray for your holy Catholic Church;  
**That we all may be one.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;  
**That your Name may be glorified by all people.**

We pray for all bishops, priests, and deacons;  
**That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.**

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;  
**That there may be justice and peace on the earth.**

Give us grace to do your will in all that we undertake;  
**That our works may find favor in your sight.**

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;  
**That they may be delivered from their distress.**

Give to the departed eternal rest.  
**Let light perpetual shine upon them.**

We praise you for your saints who have entered into joy;  
**May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Let us pray for our own needs and those of others.

*A brief silence is kept.*

We pray for comfort, healing, courage and hope for **Steve** Heinig, **Lucia** Valenzuela, **Robert** Taylor, **Nikka** Hakimi, **Angie** Ricks, **Jean** Isaac, **Crystal** Parmalee, **Jenny** Regalado, **Jeff** Kostka, **Peg** Ruppel, **GG** Somerville, **Frances** Farrah, **Rodolfo** Rodriguez, **Yvonne** McDonald, **Trevor** Walker, **Delita** Rodriguez, **Judy** Conroy, **Benjamin** Hight and all those who, in

perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

**ORACIÓN DE LOS FIELES** Fórmula III

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.  
**Que todos seamos uno.**

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.  
**Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.  
**Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.  
**Que haya justicia y paz en la tierra.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.  
**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.  
**Que sean librados de sus aflicciones.**

Otorga descanso eterno a los difuntos.  
**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.  
**Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás

*Se guarda un breve silencio.*

Oremos por consuelo, sanación, valentía y esperanza para **Steve** Heinig, **Lucia** Valenzuela, **Robert** Taylor, **Nikka** Hakimi, **Angie** Ricks, **Jean** Isaac, **Crystal** Parmalee, **Jenny** Regalado, **Jeff** Kostka, **Peg** Ruppel, **GG** Somerville, **Frances** Farrah, **Rodolfo** Rodriguez, **Yvonne** McDonald, **Trevor** Walker, **Delita** Rodriguez, **Judy** Conroy, **Benjamin** Hight y todos aquellos que, en



this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

We pray for peace in the world and for the victims of war everywhere. We also pray for all who are serving our country here and abroad, especially those in harm's way, and their families.

We pray for all those affected by, suffering from, and killed by gun violence throughout our country.

We give thanks for the life of Lafayette Dennis, brother of Wadai Dennis and Enid Cole, who died on Monday October 23, 2023.

We give thanks for the flowers on the altar, given by Betsy Hasegawa in honor of her sister, Sue Jenkins's, birthday, who passed away in 2022.

We give thanks for the flowers, on the altar, given by Gwendolyn Wilson in loving memory of Samuel Gooding, Sr.

We give thanks for the recent birthdays of Paul Whitmore, Christopher Ahalt, Sarah Anne Sillers, Jillian Foley, Anthony Thom, Grace Bennett and Alice Bennett.

### *Celebrant*

Almighty God, to whom our needs are known before we ask: Help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. Amen.

## CONFESSION OF SIN

*Deacon:* Let us confess our sins against God and our neighbor.

*All kneel or remain standing. A brief silence is kept, then all pray.*

**God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive,**

esta vida transitoria, están en problemas, tristeza, necesidad, enfermedad o cualquier otra adversidad.

Oramos por la paz en el mundo y por las víctimas de la guerra en todas partes. Oramos también por todos los que sirven a nuestro país aquí y en el extranjero, especialmente por los que están en peligro, y por sus familias.

Oramos por todos los afectados, los que sufren y los que mueren a causa de la violencia armada en todo nuestro país.

Damos gracias por la vida de Lafayette Dennis hermano de Wadai Dennis y Enid Cole quien murió el Lunes 23 de Octubre 2023

Damos gracias por las flores en el altar donadas por Betsy Hasegawa en honor a el cumpleaños de su hermana Sue Jenkins quien murió en el 2022.

Damos gracias por las flores en el altar donadas por Gwendolyn Wilson en memorial de Samuel Gooding, Sr.

Damos gracias por los recientes cumpleaños de Paul Whitmore, Christopher Ahalt, Sarah Anne Sillers, Jillian Foley, Anthony Thom, Grace Bennett y Alice Bennett.

### *Celebrante:*

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

## CONFESIÓN DE PECADOS

*Diacona:* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Todos se arrodillan o permanecen de pie. Se guarda un breve silencio, luego todos oran.*

**Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho**

restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

*Celebrant:*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

**THE PEACE**

*Celebrant*            The peace of the Lord be always with you.  
*People*                **And also with you.**

*The people greet one another with a sign of God's peace and are seated.*

**OFFERTORY SENTENCE**

*Celebrant*

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High. (*Psalm 50:14*)

*The altar is prepared for Holy Communion and an offering is received to support Ascension's ministry of sharing God's love with the world. To donate electronically, text ASCENSIONMD + donation amount to 73256 or scan the QR Code with your phone or mobile device.*

**OFFERTORY ANTHEM** (Sung by the Choir):

*Ubi Caritas*

Sung in Latin: *Where charity and love are, God is there.  
The love of Christ has gathered us into one.  
Let us rejoice in him and be glad.  
Let us fear and let us love the living God.  
And from a sincere heart, let us love one another.*

*The people stand as able, and all sing the Doxology as the gifts are brought forward.*

en nuestro nombre. Perdona, restaura y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir sólo a tu voluntad. Amén.

*Celebrante:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

**LA PAZ**

*Celebrante*            La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo*                **Y con tu espíritu.**

*El pueblo se saluda mutuamente con un signo de la paz de Dios y se sienta.*

**VERSÍCULO PARA EL OFERTORIO:**

*Celebrante*

Sacrifica a Dios alabanza, y paga tus votos al Altísimo. (*Salmo 50:14*)

*Se prepara el altar para la Santa Comunión y se recibe una ofrenda para apoyar el ministerio de Ascensión de compartir el amor de Dios con el mundo. Para donar electrónicamente, envíe un mensaje de texto ASCENSIONMD + importe de la donación al 73256 o escanee el código QR con su teléfono o dispositivo móvil.*

Ola Gjeilo

## DOXOLOGY/ DOXOLOGIA

*Praise God from whom all blessings flow/*

Tune: *Old 100<sup>th</sup>*



Praise God, from whom all bless-ings flow; praise him all crea-tures here be - low;  
A Dios, el Pad - re ce - les - tial; al Hi - jo nues - tro Re - den - tor;



Praise him a - bove, ye heaven-ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.  
al e - ter - nal Con - so - la - dor; un - ni - dos, to - dos al - a - bad.

### THE HOLY COMMUNION

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant*  
It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### SANTA COMUNIÓN

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*El Celebrante continúa:*  
En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**SANCTUS**  
*Holy, Holy, Holy*

**My Heart Sings Out # 26** Sung twice. 1st time in English, 2nd time in Spanish

*Merengue*

"Ho-ly, ho-ly, ho-ly," an-gel hosts are sing-ing. "Ho-ly, ho-ly,  
"San-to, san-to, san-to," can-tan se-ra - fi-nes. "San-to, san-to,

ho-ly is the Lord our God. Ho-ly, ho-ly, ho-ly is God, the Lord of  
san-to, Dios es el Se-ñor. San-to, san-to, san-to es fuer-te nue-stro

might. Your glo-ry fills the heav-ens, your glo-ry fills the  
Dios. Tu glo-ria lle-na los cie-los, la tie-rra lle-na es-

carth." Ho-san-na in the high-est, ho-san-na is our song.  
tá." Ho-sa-na en las al-tu-ras, ho-sa-na la can-ción.

Words: based on *Isaiah 6:3*, English paraphrase Bert Polman, 1985.  
Music: *Merengue*, Spanish; harm. AnnaWae Meyer Bush, 1985 © 1987 CRC Publications, 2850 Kalamazoo Avenue Southeast,  
Grand Rapids, MI 49560 [www.crcpublications.org].  
All rights reserved. Used by permission.

*The people kneel or remain standing.*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples,

*El pueblo se arrodilla o permanece de pie*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen

and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Celebrant and People*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.**

y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

*Celebrante y pueblo*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*The Celebrant breaks the consecrated bread. After a brief silence, all sing the Fraction Anthem.*

## FRACTION ANTHEM

*Cordero de Dios*

José Córdoba

Cor - de - ro de Dios que qui - tas el pe - ca - do del  
mun - do, Cor - de - ro de Dios que qui - tas el pe - ca - do del  
mun - do, 7 ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -  
dad, 7 ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad. Cor -  
mun - do, da - nos la paz, da - nos la  
da - nos la paz, da - nos la paz.

Música: *Nueva Misa Latinoamericana*; © 1998, Mauricio Centeno y José Córdoba. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

### *Celebrant:*

God's Holy gifts for God's holy people. Come, when you are fearful, to be made new in love. Come, when you are doubtful, to be made strong in faith. Come, when you are regretful, and be made whole in Christ. Come to Christ's table, there is room for all.

*All are welcome to receive the Sacrament of Holy Communion at Church of the Ascension. Please follow the directions of the Priest. Receive the bread in your hands. You may receive the wine by drinking from the chalice or by taking one of the small cups, drinking from it and returning the cup to the chalice tray. If you wish to receive a blessing, join in the movement to the front of the nave and cross your arms over the front of your chest. After receiving Holy Communion, the people are seated.*

### *Celebrante:*

Los dones santos de Dios para el pueblo santo de Dios. Ven, cuando tengas miedo, para ser renovado en el amor. Ven, cuando dudes, para ser fortalecido en la fe. Ven, cuando estés arrepentido, para ser renovado en Cristo. Ven a la mesa de Cristo, hay lugar para todos.

*Todos son bienvenidos a recibir el Sacramento de la Sagrada Comunión en la Iglesia de la Ascensión. Por favor, siga las instrucciones del sacerdote. Reciba el pan en sus manos. Usted puede recibir el vino bebiendo del cáliz o tomando una de las tazas pequeñas, bebiendo de ella y devolviendo la taza al chalice tray. Si desea recibir una bendición, únase al movimiento hacia la parte delantera de la nave y cruce los brazos sobre la parte delantera del pecho. Después de recibir la Sagrada Comunión, el pueblo se sienta.*

## PRAYER FOR SPIRITUAL COMMUNION

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

*After receiving communion, the people are seated for the hymn.*

## ORACIÓN PARA LA COMUNIÓN ESPIRITUAL

Jesús mío, creo que estás realmente presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas, y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente en mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús y que nunca me separe de ti. Que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

*After receiving communion, the people are seated for the hymn.*

## COMMUNION HYMN:

*Bienaventurados*

Lourdes C. Montgomery

ESTROFAS (♩ = ca. 70)

Re m (add9) Dm (add9)	Sol m7 Gm7	Sib/Do Bb/C	Fa7M Fmaj7	Do/Sib C/Bb
--------------------------	---------------	----------------	---------------	----------------

1. Bien - a - ven - tu - ra - dos, po - bres de la tie - rra, por - que de us - te -  
 2. Bien - a - ven - ru - ra - dos los de - ses - pe - ra - dos, se - rán con - so - la -  
 3. Bien - a - ven - tu - ra - dos los sa - cri - fi - ca - dos; los de - sam - pa - ra -

Sol m7 Gm7	La sus4 A sus4	La7b9 A7b9	La7 A7	Re m (add9) Dm (add9)	Sol m7 Gm7
---------------	-------------------	---------------	-----------	--------------------------	---------------

1. - des es el rei - no de Dios. Bien - a - ven - tu - ra - dos  
 2. - dos por Je - sús, el Rey. Si e - res buen a - mi - go,  
 3. - dos se - rán gran - des an - te Dios. Tien - de más tu ma - no,

Sib/Do Bb/C	Fa7M Fmaj7	Do/Sib C/Bb	Sol m (add9) Gm (add9)	La7 A7
----------------	---------------	----------------	---------------------------	-----------

1. los que pa - san ham - bre, los que llo - ran san - gre por a - mor a  
 2. si e - res buen ve - ci - no, es - ta - rá con - ti - go nues - tro her - ma - no, Je -  
 3. haz a to - dos her - ma - nos con tu cris - tia - nis - mo y a - mor a

1 Re m Dm	ESTRIBILLO			
	2,3 Re m Dm	Re7 D7	Sol m7 Gm7	Do9 C9

1. Dios. 2. sús. A - lé - gren - se y  
 3. Dios.

llé - nen - se de go - zo, por - que les es - pe - ran ma - ra - vi - llas en el  
 cie - lo. A - lé - gren - se y llé - nen - se de go - zo,  
 bien - a - ven - tu - ra - dos se - rán. rán.

## PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray.

Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

## BLESSING

Life is short, and we do not have too much time to gladden the hearts of those who travel the way with us. So be swift to love, and make haste to be kind. And may the blessing of the one who made us, who journeys with us, who breathes us into life moment by moment, Creator, Christ, and Holy Spirit, be upon you this day and always. Amen.

## ORACIÓN DE POST-COMUNIÓN

Oremos.

Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

## BENDICIÓN

La vida es corta y no tenemos demasiado tiempo para alegrar los corazones de aquellos que están viajando por el oscuro camino con nosotros. Así que, ¡debemos ser rápidos para amar y darnos prisa para ser amables! Y que la bendición de aquel que nos hizo, que viaja con nosotros, que nos el aliento de vida momento a momento. Creador, Cristo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, su familiares y amigos, este día y siempre. Amén.



## ANNOUNCEMENTS

*All are seated for the announcements. For more information about activities and events coming up at Ascension, please refer to the bulletin insert.*

*At the direction of the Celebrant, the people stand as able, and all sing the hymn.*

## ANUNCIOS

*Todos se sientan para los anuncios. Para obtener más información sobre las actividades y eventos que se celebrarán en la Ascensión, consulte el folleto del boletín.*

*A la dirección del Celebrante, la gente de pie como sea posible, y todos cantan el himno.*

## RECESSIONAL HYMN

*Come with us, O blessed Jesus*

The Hymnal 1982 # 336

Tune: *Werde munter*

1 Come with us, O bless - ed Je - sus, with us ev - er -  
\*2 Come with us, O might - y Sa - vior, God from God, and  
\*3 Come with us, O King of glo - ry, by an - gel - ic

more to be; and though leav - ing now thine  
Light from Light; thou art God, thy glo - ry thy  
voic - es praised; in our hearts as in thy

al - tar, let us nev - er - more leave thee.  
veil - ing, so that we may bear the sight.  
hea - ven, be en - rap - tured an - thems raised.

Be thou one with us for ev - er, in our life thy  
Now we go to seek and serve thee, through our work as  
Let the might - y cho - rus ev - er sing its glad ex -

love di - vine our own flesh and blood has  
 through our prayer; grant us light to see and  
 ul - tant songs; let its hymn be heard for

tak - en, and to us thou giv - est thine.  
 know thee, in thy peo - ple ev - ery - where.  
 ev - er - peace for which cre - a - tion longs.

**DISMISSAL**

*Celebrant* Go in peace to love and serve the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

**DESPEDIDA**

*Celebrante* Vayan en paz para amar y servir al  
 Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

**CLOSING VOLUNTARY**

*Tocatta in D minor BWV 565*

Johann Sebastian Bach

***Service Participants:***

The Rev. Javier García Ocampo – *Rector*

The Rev. Rosa Briones – *Deacon*

Tracey Forfa – *Lay Eucharistic Minister*

Andrew Kullberg – *Minister of Music*

Jesse Velazquez – *Spanish Service Music Director*

*The Ascension Choir*

*The Ascension Tech Team*

***Permissions:***

*Section: Holy Eucharist Words: John Henry Hopkins, Jr. (1861–1945) and Charles P. Price (b. 1920) Music: Werde munter, Johann Schop (d. 1665?); arr. and harm. Johann Sebastian Bach (1685–1750) Copyright: Words: Sts.2-3 © Charles P. Price. Meter: 87. 87. D Section:The Christian Life Words: Isaac Watts (1674–1748), alt.; para. of Psalm 90 Music: St. Anne, melody att. William Croft (1678–1727), alt.; harm. William Henry Monk (1823–1889) Meter: CM The Holy Eucharist: Rite Two is from the Book of Common Prayer © 1979 Church Publishing, Inc. Scripture readings are from the New Revised Standard Version of The Bible, copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.*